

CURRICULUM VITAE
AURORA BALLESTER I GASSÓ

DADES PERSONALS

Nascuda a Barcelona el 15 d'agost de 1960.

NIF: 35034188J

Domicili particular: Bellavista 45-49,
08358 Arenys de Munt.

Tel. 93-7951369 /mòbil: 697840745

Correu electrònic: auroraball@hotmail.com

TÍTOLS, DIPLOMES I DISTINCIONS

Habilitació de la Comissió de Normalització Lingüística de TVC com a assessora lingüística a Televisió de Catalunya i empreses subsidiàries (doblatge, producció cinematogràfica, etc).
Gener 2003

Traductora homologada per a doblatge de l'anglès, el francès i l'italià al català per als serveis lingüístics de Televisió de Catalunya. **Abril 1999**

Llicenciada en Filologia (llengua catalana) per la Universitat de Barcelona, juny 1984. Promoció 1979-1984.

Diplôme de Langue Française, juny 1977 i *Certificat Pratique de Langue Française*, gener 1981, atorgats per l'*Institut Français* de Barcelona i la *Université de Toulouse-Le Mirail* (França).

Diploma di Lingua e Cultura Italiana, juny 1983, i *Diploma di Lingua e Cultura Italiana-Traduttori*, juny 1985, atorgats per l'*Istituto Italiano di Cultura* de Barcelona.

Cambridge First Certificate English, juny 1986, atorgat per la Universitat de Cambridge (Anglaterra).

Certificate of Advanced Level of English as a Second Language, atorgat pel *Palo Alto Unified School District*, Palo Alto, Califòrnia, 1987.

Traductor Jurado de Catalán, per nomenament del Ministerio de Asuntos Exteriores, febrer 1986.

CAP (Certificat d'Aptitud Pedagògica) de català. Universitat de Barcelona, maig 1985.

LLENGÜES ESTRANGERES

Anglès: Coneixement profund, oral i escrit (he viscut i he treballat durant onze anys a Califòrnia i a Singapur).

Francès: Bon coneixement, oral i escrit.

Italià: Bon coneixement, oral i escrit.

ACTIVITATS LITERÀRIES

Traduccions més recents o rellevants:

- Febrer 2018:** Traducció del francès al català d'*El nas d'en Cyrano* (*Le nez de Cyrano*), de Géraldine Maincent, per a Símbol Editors.
- Octubre 2017:** Traducció de l'anglès al català de *La muntanya viva* (*The Living Mountain*), de Nan Shepherd, per a Edicions Sidilà.
- Abril 2017:** Traducció del castellà al català de *Diàlogos. Cyrulnik y Capdevila*, per a Editorial Gedisa. (Edició a cura de Carles Capdevila).
- Octubre 2016:** Traducció de l'anglès al català de *L'Odissea de l'Ollie* (*Ollie's Odyssey*), de **William Joyce**, per a Editorial Bambú.
- Març 2016:** Traducció d'*He viscut tan poc!, el diari d'Eva Heyman*, per a Ned Ediciones.
- Febrer de 2016:** Traducció de l'anglès al català de *La veritat segons l'Artur* (*The Truth according to Arthur*) per a Combel Editorial, segell d'Editorial Casals.
- Maig 2015:** Traducció de l'anglès al català d'*Un replec en el temps* (*A Wrinkle in Time*), de Madeleine L'Engle, per a Editorial Bambú.
- Octubre 2014:** Traducció de l'anglès al català de *Big Game _ Caça Major*, de Dan Smith, per a Editorial Bambú, segell d'Editorial Casals.
- Setembre 2013:** Traducció de l'anglès al català d'*El cant del cucut* (*The Cuckoo's Calling*), de Robert Galbraith (pseudònim de JK Rowling), en col·laboració amb Josefina Caball, per a Edicions 62.
- Maig 2013:** Traducció de l'anglès al català d'*Until You're Mine*, de Samantha Hayes, en col·laboració amb Mercè Santaulària, per a Edicions 62.
- Juny 2012:** Traducció de l'anglès al català d'*El pacifista* (*The Absolutist*) de John Boyne, per a Editorial Empúries.
- Febrer 2012:** Traducció de *23 coses que no t'expliquen del capitalisme*, de Ha-Joon Chang, en col·laboració amb Montse Rocher, per a Editorial Empúries.

- Feb. 2012- nov. 2013 :** Traducció de l'italià al català de les aventures de *Minerva Mint* d'Elisa Puricelli Guerra, (4 títols) per a Editorial Cruïlla.
- Gener 2012:** Traducció de l'anglès al català de *Princeses de Rondalla* (*Fairy Tale Princesses*), de Su Blackwell, per a Editorial Cruïlla.
- Juny 2011:** Traducció de l'anglès al català d'*El formiguer* (*The Ant Colony*), de Jenny Valentine, per a Editorial Cruïlla.
- Gener de 2011:** Traducció del francès al català de *Veritat, estimada veritat* (*Vérité, vérité chérie*), de Valérie Zenatti, per a Editorial Cruïlla.
- Desembre 2010:** Traducció del francès al català d'*És normal o no és normal?*, de B-Labbé/P.F. Dupont Beurier, per a Editorial Cruïlla.
- Març 2010:** Traducció de l'anglès al català de *Sopa trencada* (*Broken Soup*), de Jenny Valentine, per a Editorial Cruïlla.
- Desembre 2009:** Traducció del francès al català de *Conversa amb un pastís de xocolata* (*Conversation avec un gâteau au chocolat*), de Martin Page, per a Editorial Cruïlla.
- Maig 2009:** Traducció del francès al català d'*Els secrets de la Faith Green* (*Les secrets de Faith Green*), de Jean-François Chabas, per a Editorial Cruïlla.
- Maig 2008:** Traducció del francès al català de *L'estiu dels papafigues* (*L'été des becfigues*), d'Eglal Errera, per a Editorial Cruïlla.
- Abril 2008:** Traducció de l'anglès al català de *Taronges en terra de ningú* (*Oranges in no Man's Land*), d'Elizabeth Laird, per a Editorial Cruïlla.
- Juliol 2007:** Traducció de l'anglès al català de *Tòquio* (*Tokio*), de Graham Marks, per a Editorial Cruïlla.
- Febrer 2007:** Traducció de l'anglès al català de *L'última missió* (*The Last Task*), de Maeve Friel, per a Editorial Cruïlla.
- Gener 2007:** Traducció de l'anglès al català de *La foscor blanca* (*The White Darkness*), de Geraldine McCaughrean, per Editorial Cruïlla.
- Febrer 2006:** Traducció de l'anglès al català de *Gimcana llunàtica* (*Moonlight Mischief*) de Maeve Friel, per a Editorial Cruïlla.
- Gener 2006:** Traducció de l'anglès al català d'*A Thief in the House of Memory* (*Un lladre a la casa de la memòria*), de Tim Wynne-Jones, per a Editorial Cruïlla.

- Octubre 2005:** Traducció de l'anglès al català d'*El Llobató, cap de llopada* (*Little Wolf Pack Leader*), d'Ian Whybrow, per a Editorial Cruïlla.
- Setembre 2005:** Traducció de l'anglès al català de *Trucs i trocs* (*Witch Switch*), de Maeve Friel, per a Editorial Cruïlla.
- Juny 2005:** Traducció de l'anglès al català de *Gallina!* (*Chicken*), d'Alan Gibbons, per a Editorial Cruïlla.
- Gener 2005:** Traducció de l'anglès al català d'*Escombres Voladores* (*Broomstick Battles*), de Maeve Friel, per a Editorial Cruïlla.
- Novembre 2004:** Traducció de l'anglès al català d'*El Llobató, detectiu forestal* (*Little Wolf Forest Detective*), d'Ian Whybrow, per a Editorial Cruïlla.
- Abril-maig 2004:** Traducció de l'anglès al català de *Lliçons de vol* (*Flying Lessons*), *Embruixos embolicats* (*Spelling Trouble*), *Talismans i oracles* (*Charming or what?*) i *Pocions a dojo* (*Brewing up*), de Maeve Friel, per a Editorial Cruïlla.
- Març 2004:** Traducció de l'obra teatral *Scaramouche Jones*, de Justin Baker; encàrrec de Jaume Villanueva, director del projecte.
- Setembre 2003:** Traducció de l'anglès al català de *L'altra cara de la veritat* (*The Other Side of Truth*), de Beverly Naidoo, per a Editorial Cruïlla.
- Gener 2003:** Traducció de l'anglès al català de *Les cartes del Llobató* (*Little Wolf's Postbag*), d'Ian Whybrow, per a l'Editorial Cruïlla.
- Desembre 2002:** Traducció de l'italià al català de *La història de l'Iqbal* (*La storia di Iqbal*), de Francesco D'Adamo, per a Editorial Cruïlla.
- Juny 2002:** Traducció de l'anglès al català d'*El Llobató i la mansió encantada*, d'Ian Whybrow, per a l'Editorial Cruïlla.
- Abril 2002:** Traducció de l'anglès al català d'*Història de la muller* (*A History of the Wife*), de Marilyn Yalom, per a Edicions Proa.
- Desembre 2001:** Traducció de l'anglès al català de *L'últim adéu* (*Before I Say Goodbye*), de Mary Higgins Clark, per a Edicions Proa.
- Setembre 2001:** Traducció de l'anglès al català d'*El diari del Llobató*, d'Ian Whybrow, per a l'Editorial Cruïlla.
- Abril 2001** Traducció de l'anglès al català d'*Estiu pròdig* (*Prodigal Summer*), de Barbara Kingsolver, per a Edicions Proa.
- Gener 2000** Traducció de l'anglès al català de *La Bíblia de l'Arbre del Verí* (*The Poisonwood Bible*), de Barbara Kingsolver, per a Edicions Proa.

- Desembre 2000:** Traducció de l'anglès al català d'*El Llobató vol ser dolent*, d'Ian Whybrow, per a l'Editorial Cruïlla.
- Setembre 1999** Traducció de l'anglès al català d'*Una fuga i una mentida (The Maestro)* de T. Wynne-Jones per a Editorial Cruïlla.
- Gen.-març 1999** Traducció de l'anglès al català de *Des del llac del Cel (From Heaven Lake)*, de Vikram Seth, per a Edicions Proa.
- Oct.-des. 1998** Traducció de l'anglès al català de *L'escarabat d'or i altres narracions (The gold bug and other stories)* d'E.A. Poe, per a la col·lecció Clàssics Universals Juvenils d'Editorial Cruïlla.

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

1991 - ocupació actual.

Traductora, correctora i intèrpret per compte propi.

Des de 1999, alterno la traducció literària amb les tasques de traducció i assessorament lingüístic per a produccions audiovisuals.

1986 - 1991

Field Office Coordinator. Departament d'Afers Residencials i d'Educació Residencial, Universitat de Stanford, Califòrnia.

Editora de la publicació informativa, coordinadora de programació cultural i secretària dels directors a Mirrielees i a Rains Houses, residències per a estudiants graduats.

1985- 1986

Correctora - redactora. Servei de Publicacions. Parlament de Catalunya. Tasques de correcció del Diari de Sessions i d'assessorament lingüístic en els textos jurídics produïts en el Parlament.

Gener - juny 1985

Professora. Institut de Ciències de l'Educació.

Universitat de Barcelona. Cursos de llengua catalana per a reciclatge de mestres.

1981- 1985

Correctora-traductora. Comissió de Descentralització i Participació Ciutadana. Ajuntament de Barcelona. Tasques de correcció i traducció del butlletí informatiu dels districtes, *Full Informatiu*.

1981-1986

Traductora i correctora per compte propi.

Col·laboracions amb institucions (Ajuntament de Barcelona: àrees de Cultura, Parcs i Jardins i Publicacions; Generalitat de Catalunya: Centre Dramàtic, Direcció General d'Ensenyament Primari, Departament de Producció Aliena de TV3; i Diputació de Barcelona: Servei de Premsa) i editorials privades.

BEQUES, ACTIVITATS

- 30 de setembre de 2016** Participació a la taula rodona informal "Teràpia de grup per a traductors literaris", organitzada per l'AELC i celebrada a la seu de l'IEC per celebrar el Dia Internacional de la traducció. (Publicada íntegrament a la revista Esguard, núm. 215; <http://www.iquiosc.cat/esguard/>).
- 6 de març de 2010** Participació a la taula rodona "Criteris i límits en la traducció de literatura infantil i juvenil", juntament amb M. DescLOT i D. Nel·lo en el XVIII Seminari de l'AELC sobre la traducció a Catalunya, dedicat a la traducció de la literatura infantil i juvenil.
- Febrer-maig de 2005** Curs de conversa per a estudiants avançats a l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona.
- Oct.- gen. 1997** Traducció de l'anglès al català de *The Role of Argument Structure in Grammar*, CSLI Publications, Stanford, Califòrnia, del Dr. Alex Alsina.
- curs 1988-89** Seminari "Pier Paolo Pasolini. The Poetics of Heresy" de la professora Beverly Allen al Departament de francès i italià de la Universitat de Stanford, Califòrnia.
- 1987-1988** Beca del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya per prendre part en un projecte de recerca sobre eines d'ensenyament del català a estudiants estrangers del Programa d'Estudis Gaspar de Portolà de la Universitat de Califòrnia a Berkeley, sota la direcció del professor Milton Azevedo.
- Set. 1986 - juny 1987** Curs superior de llengua i literatura angleses (*English as a Second Language - Advanced Level*) del Palo Alto Adult School, Stanford, Califòrnia.
- Juliol - agost 1980** Beca de l'*Istituto Italiano di Cultura* per fer un curs de llengua i literatura italianes a la Universitat de Siena (Itàlia).

Arenys de Munt, març de 2018